

Inhaltsübersicht

I

Übersetzen und Übersetzen

Zugang 9

1 Der Übersetzer, das Übersetzen, die Übersetzung 14

2 Beim Übersetzen; zum Übersetzen (Notizen, I) 25

3 Übersetzung, Erinnerung, Wiederkehr 54

4 Begriffsbildung als Übersetzungsv erfahren (Jacques Derrida) 63

5 Pseudonym und / als Übersetzung 76

II

Zwischensprachliches Übersetzen

6 Unübersetbar? Nichts! (Boris Pasternak) 89

7 Übersetzen „aus“ – dichten „nach“ (Pasternak aus und nach Rilke) 100

8 „It can't be all in one language“ (Ezra Pound) 107

9 Übersetzen zwischen Fron und Spiel (Mark Z. Danielewsky) 121

10 *Dorfspiel* zwischen den Sprachen (Andrea Zanzotto) 131

11 Gleicher anders machen (Probleme der Nachübersetzung) 143

12 Beim Übersetzen; zum Übersetzen (Notizen, II) 158

III

Innersprachliches Übersetzen

13 Souffleur der Sprache (Julien Torma) 185

14 „Wörter, Wörter, nichts als Wörter ...“ (Michel Leiris) 196

15 Für einen erweiterten Übersetzungsbegriff 205

16 Deutsche Gedichte, neu eingedeutscht 219

IV

Experimentelles Übersetzen

17 Nachgelesen, nachübersetzt, nachgedichtet (Sylvia Plath) 227

18 Beim Übersetzen von Übersetzungen (William Shakespeare) 237

V

Nachdichtung als Dichtung

19 Probe aufs Exempel: *Apropollinaire* 259

VI

20 Schriftenverzeichnis 1975-2020 291